

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十三主日

主曆二〇一五年六月廿八日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

## 耶穌是痛苦與死亡的答案

福音中耶穌所行的奇蹟，大致可分為幾類，都是與天國有關：驅逐魔鬼表示天國因耶穌打敗魔鬼的勢力而來臨；平息風浪表示耶穌征服惡勢力，主宰一切，祂能為教會、為個人帶來平安；治好病人表示耶穌能使被痛苦或罪惡困擾的人，獲得希望與寬恕；復活死人顯示天國已來到人間，耶穌使人得到永恆的生命；增餅奇蹟表示耶穌是永生的食糧。

耶穌藉本週福音所記載的兩個奇蹟，給與痛苦與死亡一個信仰上的答案。首先是患血漏病的婦人，她受了十二年長時期的痛苦，花盡一切之後，病情不但沒有好轉，反而更惡化，耶穌是她最後的希望。她相信只要摸到耶穌的衣服，她的病就會好。果然一摸之下，她的血漏便停止了。如果故事停在那裡，整件事意義不大，她的願望成真，可能使日後的人，像她一樣企求神奇的治療。耶穌問：「誰摸了我的衣服？」那是一個邀請，邀請摸祂的人前來，不要滿足於疾病的治療上。那婦人果然上前來，謙遜地把難以啟齒的實情說出。信仰不應停在有求必應上，而需要在耶穌面前坦露自己，包括自己的弱點，與耶穌建立

關係，表示自己需要祂。故事還有一個小節，瑪竇福音提到那婦人摸的是耶穌衣服的縫頭，猶太師傅衣服的縫頭是提醒人要「全心、全靈、全意愛天主」。婦人被治好不是最重要，重要的是她接觸到耶穌基督，認識到過去十二年，她全心、全靈、全意都放在自己的健康身上，耶穌的恩寵讓她知道，全心、全靈、全意愛天主才是最重要的事。她將來還要再患病，但她不需要再去摸耶穌的衣服了。難怪耶穌說：「妳的信德救了妳，平安去罷！妳的病已經好了！」本來她的病早已被治好，不須耶穌重複說一次，這裡可指：「只關心自己」的病已被治好，平安回去，全心、全靈、全意愛天主吧。

會堂長雅依洛為了女兒的緣故，甘冒猶太當權者的憤怒與抵制，跑到對頭耶穌面前，請求祂治好患重病的女兒。他還謙遜的「跪在」耶穌面前，承認祂近乎天主的身分。當家人告訴他小女孩已死了，他沒有絕望，反而相信耶穌的話：「不要怕，只要信」，並把耶穌帶到家中。本來猶太人相信只有天主才可復活死人，連天主的使者也不能，故此把耶穌帶到家裡，顯示相信耶穌天主性的身分，有復活死人的能力。耶穌復活了小女孩，為死亡及由死亡帶來的哀傷給與一個答案：祂是生命的主人，只有祂能給人永恆的生命；會堂長應從女兒恢復生命的喜樂，認識到從耶穌而來的永生的喜樂。

我們也有面對痛苦的經驗與機會，我們難免有血漏婦人的心態，把焦點只放在自己的身上。我只顧解決我的問題、我的痛苦，並企求奇蹟性的治療。我是那麼重要，值得天主為我改變自然的秩序，以奇蹟滿足我的需要。今天的福音幫助我們領悟到天主才是最重要的，痛苦是我們接觸天主的機會，痛苦改變了我們以自我為中心的態度，領略別人的愛心，認識自己的有限性，因為承認自己的軟弱需要天主時，也正是自己剛強的時刻。

面對死亡，尤其是年輕親友的死亡，我們會有莫名的哀傷，甚至有希望他們復生的要求。耶穌的確曾復活死人，但目的是使人看到祂是復活和生命。復活過來的人最終還是走向祂，祂才是人生命的終向。願今日的福音幫助我們堅信，不要讓痛苦與死亡主宰自己，痛苦與死亡是過渡的，唯有天主才是永恆的生命；會堂長應從女兒恢復生命的喜樂，認識到從耶穌而來的永生的喜樂。

# 主日彌撒欄

進堂曲： 286 雖看不見祢

對經： C 4/4

1 2 3 3 3 2 | 5 3· 3 5 6 6 | 6 5 7 6 - | 5 6 i i i  
 雖看不見祢仍 愛祢，雖看不見 祢仍信祢， 在祢榮耀中  
 i 7 6 | 5 3· 6 5 4 | 3 2 0 3 | 5 - 3 2 | 1 - 0 ||  
 喜悅 歡唱 祢是我 救主，我 們 信靠 祢。

詩節： 5 6 | i 7 i 2 i 7 6 | i 6 5 6 5 3 |  
 1、 凡聆 聽聖 言者必蒙 祝福，他將永遠  
 2、 凡遵 從聖 言而生活 的人，他將擁有  
 3、 祢施 恩拯救我們脫離 罪惡，加增我們

3 2 1 3 6 7 | i 6 6 2 7 i | 6 5 5 -  
 不見死亡，藉著 祢成為新生命 繼承人。  
 真實生命，主傳 述的真理使他 享自由。  
 心中信德，祢仁 慈完成了我們 的救贖。  
 3 | 3 2 4 5 | 6 6 5 4 3 3 3 | i i i 7 6· | 7 6 5 3 3 0 ||  
 哦！主！我們 該投奔誰呢？只有 祢才有 永生的 話！

## 讀經一：

恭讀智慧篇 一，13~15，二，23~24

天主並沒有製造死亡，也不喜歡生靈喪亡。祂創造了萬物，是要他們生存；世上的受造物都是健全的，本身毫無致命的毒素，陰府在地上也沒有權勢；因為正義永存不滅。

是的，天主創造了人，使他不死不滅，並使他成為與自己相同的形像；但是由於魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；凡與魔鬼結緣的人，都將經歷死亡。

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠二九

答： G 4/4 愉快、悠揚 J=120 朱健仁 曲

1 7 6· 6 7 | 1 7 6· 6 6 | 5 - 5 5 6 3 | 3 --- |  
 上 主，我 稱揚祢，因為 祢 救拔了我。  
 4 2 4· 2 6 | # 5 5 3· 3 3 | # 5 3 2 2 7 6 | 6 --- ||  
 上 主，我 稱揚祢，因為 祢 救拔了我。

## 領：

- 一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我。  
沒讓我的仇敵向我誇耀。祢從陰府裡將我救出，使我復生，不墮入幽谷。使我復生，不墮入幽谷。
- 二、上主的聖民請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。  
因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。  
夜間縱有哭泣淚，清晨卻聞歡呼聲。
- 三、上主，請祢俯聽我，憐憫我；上主，求祢助祐我。  
祢把我的悲哀化為舞蹈；  
上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 八，7，9，13~15

弟兄姊妹們：你們既然大量地接受了這一切恩惠：信德、語言、知識和各種熱誠，以及我們向你們所啟發的愛心，因此，你們在這件慈善的工作上也要格外慷慨。

你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本來是富足的，卻為了你們成了貧窮的，是要你們因祂的貧窮而成為富足的。

這不是說為了使別人輕鬆，而使你們為難；而是說大家要均等：現在，你們的富裕要彌補他們的缺乏，使他們日後的富裕、也彌補你們的缺乏，這樣雙方就均等了，正如經上所記載的：「多得的、沒有剩餘，少得的、也不缺乏。」——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答： F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路亞。

**領：**主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖瑪谷福音 五，21~43

那時候，耶穌又坐船回到對岸，祂還在海邊的時候，有一大群人聚集在祂周圍。當時來了一位會堂長，名叫雅依洛，他一看見耶穌，就跪伏在祂腳前，懇切地求祂說：「我的女兒快要死了，請祢來給她覆手，治好她，叫她活下去。」耶穌就和他一起去了。有一大群人跟隨著祂，擁擠著祂。當時有一個婦人，患血漏症已有十二年。看過許多醫生，受盡許多痛苦，花盡了她所有的一切，不但沒有見效，病勢反而更加重了。她聽見有關耶穌的傳說，便從後面擠進人群中，摸了耶穌的衣服，因為她心裡想：「我祇要摸到祂的衣服，我的病就會好了！」果然，她的血源立刻乾了，並且覺得身上的疾病已經好了。同時，耶穌覺得有一種能力從祂身上出去，就轉過身來對群眾說：「誰摸了我的衣服？」祂的門徒對祂說：「祢看！群眾在祢周圍擠來擠去，祢還問：『誰摸了我？』」但耶穌還是向四周觀看，要知道是誰作了這事。那個婦人知道在自己身上所發生的事，就戰戰兢兢地前來，跪在耶穌跟前，把實情完全告訴了祂。耶穌對她說：「女兒，妳的信德救了妳，平安去罷！妳的病已經好了！」祂還在說話的時候，有人從會堂長家裡來說：「你的女兒已經死了，何必再勞動老師呢？」耶穌聽見所說的話，就對會堂長說：「不要怕，只要信！」於是祂沒有讓任何人跟祂去，只帶了伯鐸、雅格和雅格的弟弟若望。他們到了會堂長的家裡，耶穌看見一片混亂：有的哭泣，有的哀號，祂便走進去，對他們說：「你們為什麼大哭大嚷呢？」

這女孩子並沒有死，祇是睡著了！」他們都譏笑祂。祂就把他們都趕出去，只帶著女孩子的父母，和跟隨祂的人，進了女孩子的臥室。祂拉著女孩子的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是說：「女孩子，我命妳起來！」那女孩子就立刻起來行走（那時她已經十二歲了）；他們都驚訝得目瞪口呆。耶穌鄭重囑咐他們，不要讓任何人知道這事；又吩咐給女孩子東西吃。

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church  
**奉獻代表：**請見本週請聖燭者。

**奉獻曲：** 239 主今日接觸我

D 4/4

3 · 5 6 1 2 | 1 - - - | 6 · 6 5 4 5 | 3 - - 0 3 | 4 4

1、主 今日接觸 我， 主 今日接觸 我， 祢 給我  
2、主 我奉獻身 心， 主 我奉獻身 心， 祢 給我  
3、主 今祢觸動 我， 主 今祢觸動 我， 要 給我  
4、主 我唱祢的 愛， 主 我唱祢的 愛， 我 分享

4 6 5 5 0 4 | 3 3 3 2 1 1 0 | 3 · 5 6 1 2 | 1 - - -

1、祢的生命，祢 給我祢的愛情， 主 今日接觸 我。  
2、祢的生命，祢 給我祢的愛情， 主 我奉獻身 心。  
3、祢的死亡，要 給我祢的生命， 主 今祢觸動 我。  
4、祢的生命，我 分享祢的愛情， 主 我唱祢的 愛。

0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 3 2 1 0 1 | 6 4 3 2 3 4 | 5 - - -

生 活是死亡是歡 笑是哭泣，生 活是愛情是真 誠，

0 1 | 6 7 1 7 6 5 4 | 3 4 5 1 1 2 | 3 3 4 2 1 2 | 1 - - - ||

生 活是希望 是主 內的呼聲生活 是在主內愛之 歌。

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

**領主曲：** 299 上主是我的牧人

對經： 詠二十三

Gelineau

5 5 | 5 · 4 | 3 2 | 1 - | 3 2 1 | 6 5 6 | 1 - ||

上主 是 我 的 牧 人 我 什 麼 也 不 缺

0 1 1 | 3 3 3 | 5 5 5 | 6 - | 0 6 6 | 5 3 2 | 3 - | 0 3 3 |

天主 真是我 的好牧 人， 我甚 麼也 不 缺， 祂領  
天主 引導我 們跟隨 祂， 走正 義的 道 路， 雖令  
祢的 牧杖跟 隨我左 右， 成為 我的 安 慰， 在我  
我將 常有幸 福和安 樂， 主將 與我 同 在， 我要

5 5 5 | 6 6 6 | 1 - | 0 5 6 | 5 3 4 | 5 - | 0 1 1 |

我走向 那草地 上， 憩息 在小 溪 旁， 使得  
我行死 蔭之幽 谷， 我也 無所 畏 懼， 因為  
的眾仇 敵的面 前， 祢為 我設 宴 席， 聖油  
居住天 主的寶 殿， 直到 世界 永 遠， 天主

3 3 3 | 5 5 5 | 6 - | 0 6 5 6 | 5 3 2 1 | 6 - | 1 - ||

我的靈 魂重甦 醒， 上主是 我 的 好 牧 人。  
主與我 同在一 起， 上主真 是 我的 善 牧。  
抹在我 的額頭 上， 杯爵中 洋 溢著 甘 飴。  
真是我 的好牧 人， 引領著 我 走向 天 庭。

## 請聖燭祝福禮

上週：岳德帆。

本週：陸蔚虹。

**祝福曲：** 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

**出堂曲：** 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；  
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，  
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！  
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

### 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。

呂純蓉為媽媽求身體健康，為 Leonard 求手術順利。

本華人教友團體為劉尚民弟兄及求健康欄中所有的人，  
求主賜早日康復。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

方蕙為朱景萍姊求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。

聖詠團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。

聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。

余秦蜚英聯同蘇闊、余子英為親家母朱景萍姊求天鄉永福。

聖家基信團為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。

范羅瀧梅為蘇闊姊妹母親蘇朱景萍求天鄉永福。

葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。

《野聲》小組追思蘇媽媽朱景萍女士，求安息主懷。

張彼得為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷。

楊慧芬為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷享榮福。

楊慧芬為公公、婆婆 Art & Ruth Nakano 求安息主懷享榮福。

徐玉蘭為陳大全求天堂永福。

徐岳五、徐閻峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。

安家姊妹們為父親安廣·若瑟、母親安郭素卿·瑪利亞  
求天堂永福。

郭德蘭為蘇朱景萍老太太求安息主懷。

Rita Wong 為黃家棟求天堂永福。

Rita Wong 為楊玫瑰求天堂永福。

Rita Wong 為所有煉靈求天堂永福。

方蕙、秦蜚英為陳大全求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文。

**為新亡者祈禱:** 蘇朱景萍、謝國重、胡秀玉、林崇愷、顧德睿。

## 教會消息欄

### 玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用: \$1800 (不包機票)。訂金: \$200. 報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加!

### 2015年李家同教授南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

#### 時間與演講題目

7月4日(六) 10:00~12:00 羅蘭崗  
St. Elizabeth Ann Seton 教堂  
「讓高牆倒下吧——我可是他人眼中的高牆?」

7月5日(日) 14:00~16:00 洛杉磯  
St. Rafael 教堂  
「我學科學，我也是基督徒」

7月11日(六) 10:00~12:00 爾灣 南海岸中華文化中心  
「如何培養未來的領袖——人類面臨的重大問題」

7月12日(日) 13:30~15:30 園林市 Christ Cathedral Cultural Center  
「我的志工生活——人生的下半場」

**報名方式:** 請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

**洽詢電話:** 909-532-5904 (費用: 免費)

**注意事項:** 請印出確認函並於 45 分鐘前入場, 先到先入座



## 佈告欄

六月: 耶穌聖心月 / 七月: 耶穌寶血月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

### 為照顧中國陝西省渭南教區生病及年老的神父、修女捐款

本堂今天將為中國陝西省渭南教區募款，為照顧生病及年老的神父、修女。請用 The Society for the Propagation of the Faith 提供的信封。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton Church, 並註明 "for the Diocese of Weinan". 捐獻可抵稅。

**敬請大家慷慨解囊!**

### 李家同教授信仰講座

時間: 7月3日(週五) 10AM~12AM 地點: 本堂禮堂

天主教洛杉磯東區華人使命團體領導成員  
(2015—2017)

會長: 江君揚弟兄。 副會長: 童利孝弟兄、趙曉明弟兄。

委員: 許肇基弟兄、蘇大文弟兄、劉培宜姊妹、趙金潤姊妹、張元家弟兄、朱正暉弟兄。

顧問: 符曙新弟兄。

### 宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曠省思信德路》一書在主日彌撒後，在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳，歡迎教友自由奉獻。建議捐款: 每本 \$10

### 迎聖母到我家

願意迎聖母的教友請與趙金潤姊妹聯絡: (626) 347-6622

**松柏組聚會** 每月第一主日: 2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129.

**免費英語會話班** 每主日: 2:30PM 七號教室。

### 小天使兒童聖詠團啟事

**對象:** 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

**內容:** 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用:** 免費。

**練唱:** 主日中文彌撒後在二號教室練唱。

**有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.**

### 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

**堂區消息:** 1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 本堂明天 (6/29) 下午七時有恭唸玫瑰經，七時半將舉行一台由白瑞神父 (Fr. Barry) 主禮的求治癒彌撒。

3. 七月三日 (週五) 本堂辦公室休假 (慶祝美國國慶)。

4. 七月十二日 1PM 至 4PM 本堂將在禮堂為白瑞神父慈善機構開募款派對。入場費: 捐款或一件給小孩的禮物。

5. Together in Mission 目前認捐總額 \$87,858. 目標 \$102,300.

**堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。**